

# AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

## BREURIEZ AR BREZONEG

en Kerne, Leon ha Treger

(Kendalc'h)

*Eur ger evit echui.*

**War arôk hep aon, hep mez  
ha hep fallgaloni!...**

« Lezit da zont betek ennon ar vugale vihan » (1) a lâre gwechall Jezuz d'an diskibien a glaske pellat anezo dioutan. « An hini, emezan c'hoaz, ne vo ket henvel ouz ar vugale-man n'en do peurz ebet en rouantelez an nenv. » (2)

Pegen kaër neuze, pegen glan n'eo ket ene eur bugelig! Hag an ene-ze, ken karet gant Jezuz, a bep tu hirie e klas-ker e louzan. Savomp eta holl, hep chom da dortal, evit difenn bugale Breiz-Izel! Youl ar « Mestr » eo; hag en E hano, ni, lennerien ger, a lavar d'ec'h ive: Lezit da zont betek ennomp ar vugale vreizad. Gwelloc'h c'hoaz, zoken; grit kement a vo en ho kalloud evit ma teuint niverus er Vreuriezh a zo breman savet evito holl.

Ar Vreuriezh-ze, hed ha hed al levr-man, am eus klasket he rei da anaout ha laret petra eo.

Meur a hini, moarvad, a gavo eur poent bennag hag e defe c'hoant da gaout warnan muioc'h a sklêrijenn.

Ar re-ze e c'houlennan diganto ma digarezi hag e laran d'ezo mont da c'houlenn kuzul digant o beleien. Ar re-man a sklêrijenno anezo pe a digaso d'in kelou: gant ar brasañ doujans e tigemerin an holl goulennou ha gant plijadur vras e klaskin eus ma gwellan respont da bep hini.

(1) Aviel Sant Mark X-14.

(2) Aviel Sant Vaze XVIII-3.

Al labour a grogomp gantan a zo, her gout a ran, divent!... Met ma n'hallomp netra hep zikour an trou Doue, gant e c'hras, avat, pep tra a zo en hon galloud. Daou dra hepken a c'houlenn diganimp: pedi ha labourat.

Pedet hon eus ha krog omp el labour, krog omp da hadan! Ra blijjo gant Doue lakat an had ze da zougen frouez puilh, rak, evel ma lavar an abostol Sant Paul: « N'eo ket an hini a had eo a zo eun dra bennag... met an Hini a ra d'an had diwan, da laret eo, Doue. » (I Cor. III 7).

Ni eta n'omp netra... Hon Tad a zo en nenv, ma fell gantan e kreske eun tammig dreizi e rouantelez en Breiz, a zikouro *Breurie ar Brezoneg*. Hon fizians a zo Ennan... Evitan hepken e fell d'imp labourat!...

Fizians hon deus ennoc'h ive, lennerien ger; en meur a stumm e c'hallit hon zikour.

Da gentan, mar plij, pedit... Ho! ar bedenn!... Piou a zonz pedi evit e vro, pedi evit Breiz-Izel? Piou a zonz goullenn digant Dote kreski en kalon ar Vretoned ar feiz, ar garantez, ar gwir spèred kristen? Piou a zonz lâret da Zoue diwall ha difenn an holl vugaligou?...

Doue, koulskoude, gant e c'halloud dreist-muzul, en em ginnig d'omp en oferenn, en Zakramant an oter, evit hon c'hennerzan! Hon mennoz, anat eo, a zo mat! Pedomp eta, pedomp bepred, pedomp hep paouez an Hini a ouelas war gêr Jerusalem hag a hanver en unan eus hor c'han-tikou: Gwir vignon ar vugaligou...

Pedomp ar Werc'hez, pedomp Santez Anna, pedomp Sant Erwan, pedomp holl zent hon Bro...

Arabad d'imp, avat, tremen hep labourat, met lakomp down en hon fenn penôs daou dorn juntet troet warzu an nenv a ra muioc'h a vad evit dek dorn all o labourat bemde.

D'an eil, roit d'imp, mar gallit hen ober hep en em ziêza re, eur gwenneg bennag. Muioc'h hon do a arc'hant ha muioc'h a vad a refomp evel just. N'eo ket ar boan d'in ober d'ec'h eur galv hirr; her gret am eus dija uheloc'h En hano Doue na chomit ket bouzar!

D'an trede, labourit evidomp, pep hini en e gorn. Ar pez a fell ober, da gentan, ez eo embann dre holl *Breurie ar Brezoneg*. Evit meur a dra all nebutoc'h a dalvoudegez e vez kemeret kalz a boan, e vez grêt kalz a drouc.

Deuet eo ho tro, Bretoned, da ober eun tamm trouz. Roit da anaout endro d'ec'h *Breurie ar Brezoneg*. P'ho po lennet al levr man, kinnigit anezan d'eun all. Dreist holl klaskit d'imp bugale!

Perak, pa en em gavit gant ho mignonned, gant ar re anezo o deus bugale, ne gomzfec'h-hu ket d'ezo eus hon *Breurie nevez*? Perak, pa fell d'ec'h ober plijadur d'ho filhored pe d'ho filhorezed, d'ho nized pe d'ho nizezed ne lakfec'h-hu ket anezo en *Breurie ar Brezoneg*, evit

ugent real ar bla? Int a vefe evurus... ha c'houi bezit dinoc'h, n'ho pefe ket kollet hoc'h arc'hant!...

Kalz a c'houlennomp diganec'h ha marteze e kavfet ac'hanomp hardiz!... Ho! lennerien ger, bezit madelezus!... En eur zikour *Breurie ar Brezoneg* da vevan, da greski, da ober kalz a vad, e refet labour talvoudus bras en meur a stumm:

Labour talvoudus evit ar vugale a vezo dalc'het evelse war hent ar furnez;

Labour talvoudus evit Breiz-Izel hag a zo mall bras adrei d'ei he frankiz hag he diazea war roc'h divrall ar feiz;

Labour talvoudus evidoc'h hoc'h unan, rak Doue ho tigollo eus kement ho po gret evit zikour eun ene da chom war an hent mat!

War zao eta, Breiziz kalonek! war zao raktal eneb d'an dud difeiz! En em unanomp start ha kerzomp a-gevred heb aon, hep mez, sonn hon fenn evit Doue, evit Breiz, evit ar vugale!...

### Aux Bretons de Haute-Bretagne

L'année dernières, dans la très intéressante conférence qu'il nous fit à Quimper, Monsieur Havard, aumônier militaire à Saint-Malo, nous parla du réveil du sentiment breton en Haute-Bretagne.

Il nous montra « une élite intelligente, active, qui grandit chaque jour, s'intéressant à la résurrection de notre Pays, et la masse prenant goût aux choses bretonnes »; il nous mit devant les yeux des exemples frappants (1) manifestant « la très grande bonne volonté des Hauts-Bretons pour l'étude de la langue bretonne. »

Des liens très étroits unissent la Haute et la Basse-Bretagne. Les relations rompues sont reprises fort heureusement et promettent pour l'avenir. Il faut, en effet, il est indispensable même que ces relations, commencées continuent et s'accroissent de plus en plus chaque jour, pour que devienne très intime cette pénétration de la Haute et de la Basse-Bretagne.

Un moyen, et des plus efficaces — le seul même peut-être qui ait des chances de réussir pleinement — pour atteindre ce but, pour restaurer en Haute-Bretagne, comme chez nous d'ailleurs, la langue, le costume, les traditions de race et surtout la foi, sera d'y faire connaître « Breurie ar Brezoneg » et de faire inscrire sur ses registres les enfants, garçons et filles.

(1) M. Havard a lui-même appris la langue bretonne et avant de commencer sa conférence il nous donna la preuve que l'on peut, en peu de temps, si l'on est vraiment breton, connaître la langue de son pays.

Les portes de notre « Breuriez » sont ouvertes à tous les Bretons, sans nulle distinction. Et pour éclairer les parents, les prêtres, les maîtres et les maitresses d'école, tous les amis de la cause bretonne qui ne connaissent pas la langue de nos pères, nous donnons ici, en français, résumé très brièvement, le fonctionnement de la « Breuriez ar Brezoneg ».

Evidemment, le jour où nous aurons bon nombre de ces enfants, bretons comme les autres, mais ignorant leur langue, nous aviserons à modifier en leur faveur quelques-uns des points indiqués ci-dessous.

Jusque là, nous ferons de notre mieux pour que nos chers petits compatriotes Hauts-Bretons aient entière satisfaction à tous points de vue en entrant dans la « Breuriez ar Brezoneg ».

### Fonctionnement de la Breuriez ar Brezoneg

I. Sous le titre de « Breuriez ar Brezoneg », il existe un Groupement pour les enfants bretons, garçons et filles.

II. La « Breuriez ar Brezoneg » est placée sous le patronage des deux principaux patrons de la Bretagne: Sainte Anne et Saint Yves.

III. « Breuriez ar Brezoneg » a pour but:

1°) D'intéresser l'enfant à l'histoire de la Bretagne, à ses traditions à ses coutumes, à sa musique et surtout à sa langue qui est la pierre angulaire de l'édifice national breton.

2°) De conserver et de développer chez l'enfant la foi traditionnelle de ses pères, délaissée aujourd'hui, hélas, par un grand nombre de Bretons.

IV. Pour atteindre ce but, Breuriez ar Brezoneg:

1°) Groupera tous les enfants, garçons et filles, sans distinction de naissance, de condition ou même de langue.

2°) Créera, dès que ses ressources le lui permettront, une revue illustrée.

3°) Organisera:

a) Un grand concours par an entre tous les enfants de la Breuriez. Ce concours sera doté d'au moins 1.000 francs de prix.

c) Des fêtes bretonnes (pièces de théâtre, tombola) dans les paroisses qui compteront dans la Breuriez de nombreux enfants.

d) des conférences (voire même, si possible avec projections).

4°) Divulguera brochures, tracts... etc., parlant du double idéal breton et religieux, afin d'éclairer, d'instruire, de divertir l'enfant.

V. La Breuriez ar Brezoneg sera dirigée dans chaque région (Léon-Cornouailles-Tréguier-Vannes) par un directeur choisi parmi les Membres du Comité régional du Bleun-Brug.

VI. Les directeurs travailleront de concert avec les autres membres de leur Comité et rendront compte chaque année, à l'occasion des fêtes du Bleun-Brug, devant le Comité Central, de la marche de « Breuriez ar Brezoneg ».

VII. La « Breuriez » aura son siège, dans chaque région, au domicile du directeur régional.

VIII. L'enfant pourra entrer dans la Breuriez dès l'âge de huit ans. Il devra en sortir dès ses quatorze ans accomplis. (Tout enfant ayant donné son nom devra rester dans la Breuriez au moins trois ans).

IX. Pour faire partie de Breuriez ar Brezoneg, l'enfant enverra au directeur de sa région (1) son nom, son âge, son adresse, l'école à laquelle il appartient (libre ou laïque) et sa cotisation.

X. La cotisation est fixée à cinq francs par an et devra être payée d'avance.

XI. En retour, Breuriez ar Brezoneg

1) Envoie gratuitement la revue *Arvorig* pour le Tréguier, la revue *Feiz ha Breiz* pour le Léon et la Cornouaille, *Dihunamb* pour le pays de Vannes.

2) Donne des prix à l'occasion des concours.

3) Organise des fêtes dans les paroisses.

4) Remet aux enfants, à leur sortie de Breuriez ar Brezoneg un diplôme d'honneur qui leur donne droit:

a) de faire partie, plus tard, des Comités du Bleun-Brug dont les Membres seront choisis, de préférence, parmi les Anciens de Breuriez ar Brezoneg.

b) De se faire rétribuer pour les travaux qu'ils pourraient faire en breton pour les différentes revues.

5) S'intéressera aux enfants pour leur trouver un métier, une situation.

XII. La Breuriez ar Brezoneg vivra au moyen des cotisations et surtout au moyen des dons qui lui seront faits:

a) par la Ligue *Ar brezoneg beo*;

b) Par le Comité Central du Bleun-Brug;

c) Par les Comités Régionaux du Bleun-Brug;

d) Par les particuliers, nombreux, nous l'espérons, qui ne manqueront pas de s'intéresser à l'œuvre.

(1) Voir à la page 86, l'adresse des directeurs régionaux.  
Les enfants de Haute-Bretagne enverront leur adhésion au directeur régional du « Tréguier ».

### Da biou skrivan ?

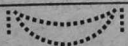
Ne vo evit Breuriez ar Brezoneg nemet teir rann-vro:

- 1) Eskopti Sant Brieg ha Landreger;
- 2) Eskopti Kemper ha Leon;
- 3) Eskopti Gwened.

Evit breman, ar vugale o do c'hoant da rei o hano da Vreuriez ar Brezoneg a skrivo:

- 1) Re Eskopti Sant Brieg ha Landreger;  
da: Monsieur l'administrateur d'Arvorig,  
15, rue des Capucins,  
Guingamp (Côtes-du-Nord).
- 2) Re eskopti Kemper ha Leon,  
da: Monsieur l'administrateur du « Feiz ha Breiz »,  
4, rue du Château, Brest (Finistère).
- 3) Re eskopti Gwened,  
da: Monsieur l'administrateur de « Dihunamb »,  
10, rue du Gaz, Lorient (Morbihan).

Da c'houde, en pep hini eus ar c'helaouennou-man, e vezo laket anioù hag adresou renerien Breuriez ar Brezoneg en pep rann vro.



## LE "BLEUN-BRUG"

Le « Bleun-Brug » est une association bretonne catholique qui a pour objet :

a) **En tant que bretonne**, de promouvoir l'idéal breton dans le triple domaine de la littérature, de l'art et de l'économie sociale, — et d'obtenir pour la Bretagne une juste autonomie dans le cadre de la collectivité française.

b) **En tant que catholique**, — de contribuer à rendre à la Bretagne le plein exercice de sa foi traditionnelle.

## HOLLVELEN

*Pez-c'hoari kaourus etre pevar arvest, o tispak war dro tri c'hant vloaz arók H.-Z., e bro Arvorig.*

E vefe graet da Douraniz re vraz enor  
Ma teufemp-ni da binvidikát o zenzor.  
Kerc'homp hepken diwar o c'houst eur c'hroc'henn arz.  
Unan frank, tomm ha teo, ma vo paket e-barz  
Bremazon, da vont da zebelia d'an Dónva,  
Ar valc'henn zo marvet evidon da veva.

HOLLVELEN

Graet e vo penn-da-benn, Nerzveur, vel ma lerez;  
Me c'ha war eon da glask eur c'hroc'henn d'ar botrez.  
(Ha hi d'ar c'héo).

GARWENN.

Aman zo dastumet berniou keuneud ha lann,  
Hag a flammijenno dustu seder ha splann.  
Dougomp ane d'ar c'héo da zavel an tantad.  
(Garwenn, Rután, Skoazek, Pradou a c'ha da  
gerc'hat danve tan).  
(Arzduff ha Krenvbost a zoug an Duarded, krog  
unan e pep penn).

KRENVBOST (o kregi en Karnak da gentan).

An uhelidi-man eo dleet d'e tostat  
Ouz an tan; ha, p'eo gwir int dalc'het 'n o bale,  
Beteg al lec'h enor vint douget hep dale.

— Ce serait faire aux Touraniens trop grand honneur — Si nous venons à nous enrichir avec leur trésor. — Prenons seulement à leurs dépens une peau d'ours — Large, chaude et épaisse, dans laquelle sera enveloppée — Tout à l'heure, pour aller ensevelir au Dónva, — La vaillante qui est morte pour me permettre de vivre.

HOLLVELEN

Ton dire, Nerzveur, sera exécuté point pour point; — Je vais tout droit chercher une fourrure pour la fille.  
(Elle va à la grotte).

GARWENN

Ici sont amassés des tas de bois et de lande. — Qui donneront de suite une flamme joyeuse et claire. — Portons-les à la grotte pour dresser le bûcher.  
(Garwenn, Rután, Skoazek, Pradou vont chercher du combustible).  
(Arzduff et Krenvbost transportent les Noirsuds, les prenant un par chaque bout).

KRENVBOST (en saisissant d'abord Karnak)

Ces hauts personnages sont dignes de s'approcher — Du feu; et, comme ils sont retenus dans leur marche, — Ils vont être portés sans retard jusqu'à la place d'honneur.

HILDEO (*pa proger ennan*)  
Me zo barrek, potred, mar pe ouzin true,  
Da bep-hini c'hanoc'h da hirrât, e vuhe.

ARZDUFF

Mad! p'emout ken akwit, setu vidout breman  
Eur poent brao da hirrât da hini da gentan.

HOLLVELEN (*o tizrei gand eur pez kroc'henn arz*)  
Kavet 'm eus da Benndrask eur vantell a zoare.

NERZVEUR

Vid an hini varo laran d'id: Trugare!

KRENBOST

An tantad a zo prest, an daou ganfart 'n e greiz.

NERZVEUR

C'houez eta d'an tan ru, ma lammo war e breiz!  
(*An tan, enaouet kerkent gand Krenbost, a glé-  
ver o strakal*).

HILDEO (*war bouez e benn*)  
O tud goue! Pegen kriz eo mervel evelhen!

KARNAK

Ganid hepken eman va mennoz, Hollvelen,  
Hag e tiouganen d'id: « Kenavo dizale! »  
Rak ne vo ket heman va diveza gwele.  
(*Eun nebeut klemmou a glever c'hoaz, ha goude  
ne glever ken netra*).

HILDEO (*quand on le saisit*)

Moi je suis capable, les gars, si vous avez pitié de moi, — De  
prolonger la vie de chacun de vous.

ARZDUFF

Eh bien! puisque tu es si habile, voici pour toi maintenant —  
Un moment propice pour allonger la tienne d'abord.

HOLLVELEN (*revenant avec une grande peau d'ours*)  
J'ai trouvé pour Penndrask un manteau convenable.

NERZVEUR

Pour celle qui est morte je te dis: Merci.

KRENBOST

Le bûcher est prêt, les deux gaillards au milieu.

NERZVEUR

Qu'il s'allume donc, le feu rouge, pour s'élaner sur sa proie!  
(*Le feu, aussitôt allumé par Krenbost, fait entendre ses cra-  
quements*).

HILDEO (*à tue-tête*)

O gens sauvages! Qu'il est cruel de mourir ainsi!

KARNAK...

C'est toi seule qui occupes ma pensée, Hollvelen, — Et je te pro-  
phétise: « Au revoir sans tarder! » — Car ce lit ne sera pas pour  
moi le dernier.  
(*On entend encore quelques plaintes, puis l'on n'entend plus rien*).

NERZVEUR

Tavet eo da viken o moueziou milliget;  
O sperejou gaouiad, nijet kwit en moged,  
A zo gante dizoc'h o labour divalo  
Ha breman, mar kirit, mignoned, ni zavo  
D'an doueed a gas ar Gelted war grenvât  
Eur c'han a drugare hag anoudegez vad.

AR GELTED HOLL A GAN

### Kan emgann an Doueed

(War dôn: *Sao, Breiz-Izel...*)

I

Galloudegeziou an Islonk tenval,  
'N em glevet holl evid ober fall,  
Astennet warne lenn an noz du-dall,  
A grog da stourm en eur yudal;  
Mouez vras ar Bed, kant leo tro-war-dro,  
A c'harm d'ar Maro (*bis*).

II

Ar mor kounnaret e taoulamm warnan  
Kazekenned gwenn Manannan;  
Hag ar Penn-Gwadek, kreiz an oabl ledan,  
War e garr herrus heb ehan  
A ruilh, a zailh, a c'halv da zével  
Kurun hag avel (*bis*).

NERZVEUR...

Pour toujours se sont tués leurs voix maudites; — Leurs esprits  
menteurs, envolés en fumée, — Ont terminée leur tâche malfai-  
sante. — Et maintenant, si vous voulez, amis, nous composerons —  
En l'honneur des dieux qui font grandir la puissance des Celtes —  
Un hymne de remerciement et de gratitude.

TOUS LES CELTES CHANTENT:

### Chant de Guerre des Dieux

Sur l'air: *Sao, Breiz-Izel!*

I

Les puissances du ténébreux abîme, — Toutes concertées en vue  
de mal faire, — Couvertes du voile de la nuit noire-aveugle, —  
Commencent la bataille en hurlant; — La grande voix du Monde,  
à cent lieues alentour, — Crie à la Mort (*bis*).

II

Sur la mer courroucée galopent — Les cavales blanches de Ma-  
nannan; — Et la Tête-Sanglante, au milieu du large ciel, — Sur  
son char rapide sans discontinuer — Roule, bondit, appelle à se  
lever — Tonnerres, et Vent (*bis*).

III

An avel garo, deus e wele kled  
 Savet a-dôl, a deu d'ar red;  
 Aet eo pennfollet treuz-didreuz d'ar Bed,  
 Gantan mil mouez klemmus meurbed;  
 Ar gwe gwintet a goue d'an douar  
 Dindan e gounnar (bis).

IV

Mouez pounner Taran, gourdrouzus o sôn,  
 A lak ar zaoniou da zistôn;  
 Ha tan e lagad beteg ar galon  
 A zoug ar spont hag ar spouron;  
 E lec'h ma tôl e bao didrue,  
 Ken' vo d'ar Vuhe! (bis)

V

Glaou puilh ha grizil beb cil a ziskenn  
 Skuilhet dre gant mil eienenn;  
 Steriou dic'hlaniet a veun ar blenenn  
 Trôet holl en eul lenn hepken.  
 Eneb an drouz, an drouk hag an dour  
 Piou vo da gadour? (bis)

VI

An Heol, o sevel ru vel eur rod tân,  
 A sklaërijenn ar mene glan;  
 Ha war e gribenn an doueed splann  
 Zo 'n em vodet vid an emgann;  
 Sôn an drompill, atao war grenvât,  
 A c'houll drailh ha gwad. (bis)

III

Le Vent sauvage, de son lit abrité — Levé brusquement, arrive en courant; — Il est parti affolé à travers le Monde, — Suivi de mille voix profondément plaintives; — Les arbres renversés tombent à terre — Sous sa fureur (bis).

IV

La voix lourde de Taran, de son grondement menaçant, — Fait retentir les vallées; — Et le fer de son œil jusqu'au cœur — Porte l'effroi et l'épouvante; — Partout où il pose son impitoyable main, — Adieu la vie (bis).

V

Pluie abondante et grêle descendent tour à tour — Répandues par cent mille sources; — Des fleuves débordés noient la plaine — Transformée toute en un lac unique. — Contre le bruit, le mal et l'eau — Qui sera le défenseur (bis)?

VI

Le Soleil, se levant rouge comme une roue de feu, — Illumine la montagne pure; — Et sur son sommet les dieux resplendissants — Se sont groupés pour la bataille; — Le son de la trompe, toujours de plus en plus fort, — Réclame carnage etsang (bis).

VII

Ar c'hirri brezel, ahell hag ahell,  
 Stag oute kezeg divarv-l,  
 Gant krap roc'hellek an dorgenn uhel  
 A ziruilh ken primm hag avel,  
 Er penn kentan Nuz hag e botred  
 O vont a-gevred. (bis)

VIII

O bleioiu melen war o diouскоа gwenn,  
 O dremmou skedus ha laouen,  
 An doueed vad gand ar gompezenn  
 A red 'n eur c'hopal war bouez penn,  
 A hij dindan an oabl o tont glaz  
 O c'hlezeier noaz. (bis)

IX

Dre ma tremenont, 'sav war o roudou  
 Diwar glazur ha bokedou;  
 Diwar ar blenenn e tec'h an douriou  
 Hadkemèret gand ar stèriou;  
 Kant mil lapous a grog da gânan  
 Kanaouenn an Hanv. (bis)

X

Tavet an avel, sederaet ar c'hoat,  
 Serret gant Taran e lagad,  
 Eun aezenn glouar ha leun a c'houez-vad  
 A lak pep tra da yaouankât;  
 War dremm ar Bed e c'hoarz a-neve  
 Sklaërder ha buhe. (bis)

VII

Les chars de guerre, essieu contre essieu, — Trainés par des coursiers immortels, — Sur la pente rocheuse de la cime élevée — Dévalent aussi prompts que le vent, — Au premier rang, Nuz et ses fils — Marchant ensemble (bis).

VIII

Leurs cheveux blonds sur leurs blanches épaules, — Leurs visages brillants et joyeux, — Les dieux bons à travers la plaine — Courent en criant à tue-tête, — Agitent sous le ciel qui redevient bleu — Leurs épées nues (bis).

IX

À mesure qu'ils passent, naissent sur leurs pas — Des éclosions de verdure et de fleurs; — De la plaine les eaux se retirent — Reprises par les fleuves; — Cent mille oiseaux se mettent à chanter — La chanson de l'Été (bis).

X

Le vent s'est tu, le bois a recouvert sa gaité, — Taran a refermé son œil, — Une brise tiède et tout embaumée — Rend à toutes choses la jeunesse; — Sur la face du Monde sourient à nouveau — Lumière et vie (bis).

XI

An De zo trec'het war an Noz tenval  
 Hag ar re vad war ar re fall;  
 Kadourien Gonan, tec'het 'n eur youc'hal  
 Dindan douar e toullou dall,  
 A glask hag a zastum adarre  
 Koumoul hag arne. (bis)

XII

Bet eo ar Gelted harpet a viskoaz  
 Gand an Doueed koant ha braz,  
 O bleo alaouret, o daoulagad glaz,  
 Deût an Trec'h d'ho heul eur wech c'hoaz:  
 Hag e kânomp da drugarekât  
 An Doueed vad. (bis)

GARWENN

Da Gatu-Bodua tleomp ive restôl  
 Envor ha trugare: rak gant honnez dreist-holl  
 Ha gant Penndrask cmp bet henchet vid ar beure  
 Da zont beteg aman. Eur vran gaër a deü  
 Penn-da-benn arôk-omp, sioul e-pad a bale,  
 Koagus pa vije graet an disterra dale.

SKOAZEK

Ya, tolet em eus plêd er vran-ze, du lintrus,  
 Brasoc'h mentet ha geur vouez d'ei muioc'h skiltrus  
 Evit ne gustum kât er vro-man ar brini;  
 Hag anet eo oa deût a-ratoz vidomp-ni

XI

Le jour a triomphé de la nuit sombre — Et les bons des méchants;  
 — Les guerriers de Konan, — réfugiés en hurlant — Sous la terre  
 en d'obscures cavernes, — Se remettent à chercher et rassembler  
 — Nuées et orage (bis).

XII

Les Celtes ont été appuyés de tout temps — Par les D'eux beaux  
 et grands, — A la chevelure d'or, aux yeux bleus, — Que la vic-  
 toire est venue escorter une fois de plus: — Et nous chantons pour  
 témoigner notre gratitude — Aux Dieux bons (bis).

GARWENN

A Kätu-Bodua (1) nous devons aussi rendre — Souvenir et gra-  
 titude: car c'est par elle surtout — Et par Penndrask que nous  
 avons été guidés ce matin — Pour venir jusqu'ici. Un beau cor-  
 beau s'avancait — Pendant tout le trajet devant nous, silencieux  
 pendant la marche, — Croissant dès qu'on faisait le moindre arrêt.

SKOAZEK

Oui, j'ai remarqué ce corbeau, d'un noir brillant, — D'une taille  
 plus grande, et d'une voix plus perçante — Que n'en ont ordinaire-  
 ment les corbeaux dans ce pays; — Et il est clair qu'il était venu

(1) Kätu-Bodua, déesse de la guerre, qui passait pour se déguiser  
 souvent en corbeau.

P'eo gwir, eur wech erru, ne weljomp brân 'bed ken.

NERZVEUR

Trugare d'ar Valc'henn ha d'ar Galonekenn  
 Bet a-du gand ar c'haour a beb amzer trôet!  
 Da bep-hini 'hanoc'h ive ra vo rôet  
 Eul lodenn divuzul eus grad vad va c'halon!  
 Met an hini droas an töl bir diwarnon,  
 Ha hi ledet aze didrouz war an dachenn,  
 E-kreiz he yaouankiz yenet da virviken,  
 Honnez en berr e douar an Dônva vo lakaet  
 D'ober he c'houk e-tal ar gwella kadourien  
 A roas d'emp an trec'h war hon enebourien.  
 Pebez enor vo d'eo, d'in-me petore mez  
 Pa vefomp arvestet gant hon meurriad a-bez,  
 Tud koz ha tud yaouank, merc'hed ha bugale,  
 Diredet a bep tu d'intent gant hon doare!  
 Daoust petra na vo ket laret diwar va fenn  
 Pa vo gwelet ne vin ken gouest da 'n em zifenn,  
 Pa vo klevet vin bet paket vel eur bugel,  
 Tre daouarn Touraniz trôet en c'hoariell,  
 Friket gante brud-vad ha kaërder va hano?  
 Neuze 'teuio, ziuoz! da vean gwall dano  
 An doujans a zalc'hed em c'hever beteg hen.  
 Ken doanuis e kavan ar bec'h-se da zougen  
 Ma krog ennon dre fallgalon eur c'hoant divent  
 Da deurel anean 'rök ar c'hquls war an hent,  
 Ha da chom da vervel aman dindan ar gwe,  
 Pellaet diouz gwapadeg an dud, vel eun houc'h-goue!

tout exprès pour nous — Puisqu'une fois rendus, nous n'avons  
 plus vu un seul corbeau.

NERZVEUR

Merci à la (déesse), vaillante et courageuse — Qui de tout temps  
 a été favorable au héros! — Qu'à chacun de vous aussi il soit  
 donné — Une part sans mesure de la gratitude de mon cœur! —  
 Mais celle qui détourna de moi le coup de flèche, — Et qui gît là,  
 silencieuse sur le sol, — Refroidie à jamais au milieu de sa jeu-  
 nesse, — Celle-là ne sera jamais de moi oubliée; — Et bientôt elle  
 prendra place en la terre du Dônva — Pour y dormir à côté des  
 meilleurs guerriers — Qui nous donnèrent la victoire sur nos  
 ennemis.

Quel honneur ce sera pour elle, quelle honte pour moi — Quand  
 nous serons contemplés par votre tribu tout entière, — Veillards  
 et jeunes gens, femmes et enfants, — Accourus de tous côtés pour  
 s'informer de notre situation! — Que ne dira-t-on pas sur mon  
 compte — Quand on verra que je ne serai plus à même de me dé-  
 fendre, — Quand on apprendra que j'aurai été pris comme un  
 enfant, — Que je serai devenu un jouet aux mains des Touraniens,  
 — Destructeurs de ma bonne réputation et de la beauté de mon  
 nom?

Alors il deviendra, hélas! bien faible, — Ce respect qu'on gardait  
 envers moi jusqu'ici. — Je trouve ce fardeau si redoutable à por-  
 ter — Qu'il me vient par découragement un immense désir — De  
 le rejeter avant l'heure sur le chemin, — Et de rester mourir ici  
 sous les arbres, — Eloigné de la moquerie des gens, comme un  
 sanglier.

HOLLYVELEN

Nerzveur eo a glevan gant kôjou ken izel?  
 Ar c'haour a roe d'emp kalonder ha skoazell,  
 A zave gand eur ger hon strollad dinerzet,  
 An den krenv-ze breman, gand aoun vefe c'hoarzet  
 D'ar blandeden bounner zo distolet warnan  
 A deufe, vel eur fleurenn gaër e-kreiz an hanv,  
 Da wenvi, da vervel arôk e dregont vloa?  
 Ha ni, petra larfemp o tistrei d'an Dônva  
 D'an neb a c'houlennfe diganemp: « Pelec'h 'man  
 » An hini oa da zont, beo pe varo, aman?  
 » Pelec'h 'man, kadourien, merrer ar c'hleze noaz?  
 » Pelec'h eman, potrez, manet da zanve gwaz? »

NERZVEUR

Daoust ha pesort merrat raio ken d'ar c'hleze  
 Ar c'haour aet digantan gouloù santel an de?

KRENVBOST

Graet en deus bet, mar ne ra ken, tremen e lod:  
 War an dachenn vrezel, vel en eur gwele blod,  
 En deus bet astennet mil ha mil korf faro  
 Da hun etre diouvrec'h luskellus ar Maro;  
 Ha biskoaz meder ru, doug eur vuhe hir-oad,  
 Na rôas kemend all d'eva da waz ar gwad.

GARWENN

Ya, Nerzveur, diskwiza c'helli hep keün na mez,  
 Echu ganid abred eun dispar a zavez;

HOLLYVELEN

C'est Nerzveur que j'entends tenir des propos aussi bas? — Le héros qui nous donnait courage et appui, — Qui relevait d'un mot notre armée abattue, — Cet homme fort, maintenant, de peur que l'on ne raille — La lourde épreuve qui lui est imposée, — Viendrait, comme une belle-fleur en plein été, — A se flétrir, à mourir avant ses trente ans?

Et nous, que dirions-nous, de retour au Dônva, — A celui qui nous demanderait: « Où est — « Celui qui devait venir, vivant ou mort, ici? — « Où est-il, guerriers, le manieur de l'épée nue? — « Où est resté, jeune fille, ton futur époux? »

NERZVEUR

Comment maniera-t-il désormais le glaive, — Le héros qui a perdu la lumière sacrée du jour?

KRENVBOST

Il en a fait s'il n'en fait plus au delà de sa part; sur le champ de bataille, comme sur son lit moelleux, — Il a étendu mille et mille beaux corps — Pour dormir entre les bras berceurs de la Mort; — Et jamais rouge moissonneur, au cours d'une longue vie, — Ne donna autant à boire à l'ole du sang.

GARWENN

Oui, Nerzveur, tu pourras te reposer sans regret ni honte, — Ayant terminé de bonne heure une journée sans pareille; — Bien

Vidout da vean dall, biken den na laro  
 E vo bet kavet par da Nerzveur en hon bro.

NERZVEUR

Ar c'haour, marteze c'hoaz, c'hallfe chom en e za.  
 Met ar pried, penoz e talc'ho da ruza  
 Eun tamm buhe renet a-stlej da heul tud all?  
 Pesort harp a roio d'e wreg eur pried dall?  
 Aoun am eus a renkf'e bale teuc'h ha dic'hoant  
 Gand eur gwaz ken hudur eur wreg yaouank ken koant.  
 Nan, laran d'ac'h, eun den dizremmet evelhen  
 N'eo mad da vont nemed da vro Konan Velen.

HOLLYVELEN

Ke 'ta, 'med e varni c'hanon da vont ive:  
 Rak me venno diskenn da gousket en e ve  
 'Tal ar gwaz vijen bet oc'h eureuji gantan  
 Laouennoc'h, eürusoc'h vit gand ar re goantan;  
 E vijen bet lore'hus 'n e gichen o vale  
 Ha dreist holl o sevel diwarnan bugale.  
 Rak us d'e zremm dallet eun dremm all a welan,  
 An dremm muian padus hag an hini wellan:  
 Dremm ar Spered uhel hag ar galon leal  
 O deus graet d'in karout Nerzveur dreist ar re-all  
 D'ar c'houls ma tigore daou lagad glaz ha brao.  
 E garout am eus graet, a ran, a rin atao!

(Hag e lamm da bokat d'ean).

que tu sois aveugle, jamais nul ne dira — Qu'il sera trouvé dans notre pays un égal de Nerzveur.

NERZVEUR

Le héros peut-être encore, pourrait se maintenir. — Mais l'époux, comment continuera-t-il à trainer — Une pauvre vie menée à la remorque d'autrui? — Quel appui donnera à sa femme un mari aveugle? — J'ai peur de voir réduite à marcher péniblement et sans goût — Avec un époux aussi hideux, une jeune femme aussi belle. — Non, vous dis-je, un homme défiguré à ce point — N'est bon que pour aller au pays de Konan le Blond.

HOLLYVELEN

Vas-y donc, mais tu me condamneras à y aller aussi: — Car je tiendrai à descendre dormir dans sa tombe — Auprès de l'homme que j'aurais épousé — Avec plus de joie et de bonheur que les plus beaux; — A côté duquel j'aurais été frère de marcher — Et frère surtout d'élever des enfants nés de lui. — Car au-dessus de son visage aveuglé j'en vois un autre, — Le visage le plus durable et le meilleur: — Le visage de l'esprit élevé et du cœur loyal — Qui m'ont fait aimer Nerzveur par dessus les autres, — Alors qu'il ouvrait deux yeux bleus et beaux. — Je l'ai aimé, je l'aime, je l'aimerai toujours!

(Et elle s'élance pour l'embrasser).



NERZVEUR

Pegen flour d'am skouarn e sôn da vouezig kêz  
O tont, gant kemend all a deneridigez,  
Da zigeri doriou 'gavê d'in oa prennet!  
Ouz an dall paour eta ne vo ket difennet,  
Pa deuer d' o c'hinnig d'ean a galon vad,  
Ar pokou-man ken fresk ha ken kunv o zanvat!  
Dirak mouez ar Vuhe tavet mouez ar Maro,  
Sêtu 'mon adsavet gand eur gredeñn faro  
E c'hellimp ober, harp an eil ouz egile,  
Dre liors an Eurvad eur pennadig bale.

HOLLVELEN (*krog e dorn Nerzveur*).

Te vo breman va brec'h, ha me vo da lagad;  
Hag e kerzimp hon daou gand an hent troad-oc'h-troad,  
Keit ha ma kendalc'ho rod alaouret an de  
Da drei d'emp deveziou bleuniet a garante.

DIVEZ AN DREDE ARVEST

---

NERZVEUR

Combien douce résonne à mon oreille ta chère petite voix — Venant, avec tant de tendresse, — Ouvrir des portes qui je croyais fermées! — Ils ne seront donc pas interdits au pauvre aveugle, — Puisqu'on vient les lui offrir de bon cœur, — Ces baisers si frais et si doux à goûter! — La voix de la Vie ayant fait taire celle de la Mort, — Me voici relevé avec une fière croyance — Que nous pourrons faire, appuyés l'un sur l'autre, — Au jardin du Bonheur une courte promenade.

HOOLLVELEN (*la main dans celle de Nerzveur*)

Tu seras désormais mon bras, et je serai ton œil; — Et nous suivrons tous deux le chemin pied-à-pied, — Tant que la roue dorée du jour continuera — A tourner pour nous des journées fleuries d'amour.

FIN DU TROISIEME ACTE

